

Česko-vietnamský zpravodaj Thông tin Séc-Việt

ISSN 1802-8896 • Ročník 3 • Vychází 12. 10. 2009 • Zdarma

5

2009



Změny zdravotního pojištění cizinců PVZP, a. s.

Những thay đổi về bảo hiểm y tế cho người nước ngoài của PVZP, a. s.

Encyklopedie zdraví: Průjmy u dětí

Bách khoa toàn thư sức khỏe: Tiêu chảy ở trẻ em

V Club Hotelu Praha v Průhonicích byl tenis i Yeti!

Tại Club Hotel Praha ở Průhonice có tennis và cả Yeti!

NEJLEVNĚJŠÍ POVINNÉ RUČENÍ OD TOTAL BROKERS



DRUH

ROČNÍ POJISTNÉ (s maximálním bonusem)

Osobní automobil	do 1000 cm ³	— cena od 1218 Kč
Osobní automobil	nad 1000 cm ³ do 1250 cm ³	— cena od 1525 Kč
Osobní automobil	nad 1250 cm ³ do 1350 cm ³	— cena od 1712 Kč
Osobní automobil	nad 1350 cm ³ do 1650 cm ³	— cena od 2207 Kč
Osobní automobil	nad 1650 cm ³ do 1850 cm ³	— cena od 2539 Kč
Osobní automobil	nad 1850 cm ³ do 2000 cm ³	— cena od 3052 Kč
Osobní automobil	nad 2000 cm ³ do 2500 cm ³	— cena od 3893 Kč
Osobní automobil	nad 2500 cm ³	— cena od 4733 Kč
Nákladní automobil	do 3500 kg	— cena od 3658 Kč
Nákladní automobil	nad 3500 kg do 12 000 kg	— cena od 5864 Kč
Nákladní automobil	nad 12 000 kg	— cena od 8928 Kč

K nejnižšímu povinnému ručení
ZDARMA elektronická zdravotní knížka,
která je vždy s vámi

**POJIŠTĚNÍ POKUT V DOPRAVĚ „KRYŠTOF“
– ZDARMA DO 31. 12. 2009**

TYP POJIŠTĚNÍ

Původní ceny

Jubilejní roční pojistné

Komplexní pojištění turistů	980 Kč	490 Kč
Rodinné pojištění léčebných výloh	1420 Kč	710 Kč
Europojištění profesionálů	2920 Kč	890 Kč
Pojištění domácnosti – 100 000 Kč	980 Kč	490 Kč
Pojištění úrazu řidiče na 1 mil. Kč	960 Kč	480 Kč
Pojištění nemovitosti – v ceně 1 mil. Kč		979 Kč
Pojištění domácího zvířete (měsíčně)		50 Kč

ELEKTRONICKÁ ZDRAVOTNÍ KNÍŽKA – ZDARMA

izip

**Přeregistrace k VZP
– cestovní Europojištění zdarma**

Na všech pobočkách TB můžete sjednat cestovní pojištění,
zdravotní připojištění GARANCE plus od Pojišťovny VZP, a.s.
a navíc se můžete zaregistrovat do systému IZIP
a tím získáte Elektronickou zdravotní knížku.

POBOČKY TOTAL BROKERS

Benešov	Tyršova 2182	318 590 790
Benešov	STK Dlouhá pole	317 726 351
Beroun	Palackého 96	311 533 792
Blansko	nám. Svobody 32/3	604 211 973
Brno	Čejl 875/66	545 216 260
Brno	Rooseveltova 20	541 246 201
Bruntál	ř. E. Beneše 65	554 725 769
Břeclav	nám. T. G. Masaryka 13	519 324 446
Česká Lípa	T. G. Masaryka 196	487 522 447
České Budějovice	Fráni Šrámka 32	386 325 302
Dečín IV.	Tržní 197/28	412 512 978
Dolní Břežany	Pražská 636 – RA/MAX Doms	241 402 654
Frydek-Místek	Politických obětí 120	558 639 579
Havlíčkův Brod	Žitkova 150	739 543 938
Hradec Králové	U Koruny 73	495 523 670-2
Chrudim	Radousova 19	604 211 966
Jablonec nad Nisou	Komenského 23/7	483 706 336
Jeseník	Lipovská 95	739 426 399
Jičín	Zahrádní 28	493 592 772
Jihlava	Žitkova 4849/109a	739 543 939
Karlovy Vary	Jáchymovská 80	353 540 190
Karviná	Třeškovské 2232	596 322 000
Kladno	Floriánská 665	312 245 874
Klatovy	Čápkova 127/V	376 324 171
Kolín	Karlovo nám. 89	321 621 550
Krnov	nám. Mírotitě 13	554 611 747
Liberec	Rumunská 655/9	485 107 014
Litvínov	Záložní	476 162 916
Louny	Žatecká 475	415 652 553
Mělník	Bezručova 187	315 695 571
Mladá Boleslav	T. G. Masaryka 841	326 329 989
Most	Moskevská 14/1	476 000 525
Neratovice	Smetanova 1471	604 211 979
Nový Jičín	Lidická 1	556 731 222
Nymburk	Palackého 210	385 511 520
Olomouc	Křepkova 3	523 222 917
Opava – Kateřinky	Kolofíkovo náb. 30 – směr průmyslová škola	553 613 754
Ostrava	Reální 2	596 113 282
Ostrava – Přívoz	Nádražní 959	595 136 010
Ostrava – Vítkovice	Lidická 880/33	596 630 338
Paroubice	Sladkovského 458	604 211 950
Pisek	Dřívův 145	382 222 555
Pízeň	Koterovská 37	377 429 728
Palná	Husova nám. 47	731 424 717
Praha 2 – Vinohrady	Korunní 33	222 520 755
Praha 3 – Žitkov	Husinecká 2	604 211 956
Praha 4 – Braník	Za Skalkou 421/10	244 400 876
Praha 4 – Modřany	Soukalova 3355	604 211 975
Praha 5 – Stodůlky	Jeremiášova 870 – areál Skanska	251 551 588
Praha 8 – Kobylisy	Kobyliské nám. – st. metra „C“ – Kobylisy	284 680 945
Praha 9 – Hloubětín	Machovská 535/38 – OS Havana	281 864 860
Praha 10 – Na Bohdálci	Nad Vršovskou horou 88/4 – areál STK	272 765 983
Přerov	Čechova 23	581 702 460
Příbram I	Pražská 10	318 599 506
Sedlčany	Nádražní 337	318 660 077
Střakonice	Lidická 167	383 387 355
Tábor	nám. Fr. Kržíška 496/10	381 251 000
Tepliče	nám. E. Beneše 675/2	417 534 130
Trutnov	Hradební 12	499 819 089
Trinec	1. Máje 398	558 989 673
Turnov	Jiráskova 129	481 322 155
Uherský Brod	Kaučnickova 76	572 630 088
Ústí nad Labem	V Jirchářích 60/6	475 208 741
Vrbo pod Prácheňem	Bezručova 618 – naproti nák. středisku	554 751 507
Zlaté Hory	Nádražní 297	733 608 422
Zlín	ř. T. Bati 31	577 011 104
Znojmo	Dvořákova 21	515 226 228
Žďár nad Sázavou	nám. Republiky 64	739 543 940

Sjednejte na pobočkách nebo on-line

na **WWW.TOTALBROKERS.CZ**, tel.: 244 400 876



Vážení a milí vietnamští spoluobčané!



Čas neúprosně letí a jsme tady s dalším číslem našeho zpravodaje. Doufám, že články, které si v tomto vydání časopisu přečtete, pro vás budou dobrou pomůckou či návodem pro váš co nejpohodlnější život v naší republice.

I tentokrát přinášíme dost zásadní informace o tom, jak jsme nově koncipovali (a rozšířili) vaše smluvní zdravotní pojištění, aby ještě lépe vyhovovalo vašim potřebám a požadavkům. V *Encyklopedii zdraví* se tentokrát věnujeme tomu, co člověku (a zvláště dítěti) dokáže velmi zneprůjemnit život – průjmovým onemocněním, jejich příčinám a prevenci.

Nezapomínáme ani přinášet informace z dění v Česko-vietnamské společnosti, jejímž kolektivním členem naše pojišťovna je. Blíží se další valná hromada této společnosti a PVZP na ní jistě nebude chybět.

Na shledanou u příštího čísla Česko-vietnamského zpravodaje se těší

Váš

Robert Kareš, Ph.D., MBA,
výkonný ředitel PVZP, a. s.

Kính thưa các bạn Việt Nam thân mến!

Thời gian không ngừng trôi và chúng tôi lại tới với số tạp chí mới của mình. Tôi hy vọng, rằng những bài, mà các bạn đọc được trong số tạp chí này, sẽ là công cụ tốt và cả là hướng dẫn cho cuộc sống của các bạn sao cho êm ả nhất tại nước cộng hoà của chúng tôi.

Cả lần này chúng tôi cũng đem đến những thông tin rất quan trọng về việc, chúng tôi thực hiện mới (và mở rộng) ra sao bảo hiểm y tế theo thoả thuận cho các bạn, để sao cho phù hợp hơn nữa nhu cầu và đòi hỏi của các bạn. Trong phần *Bách khoa toàn thư sức khoẻ* lần này, chúng tôi quan tâm tới việc, điều gì làm con người (nhất là trẻ em) hết sức khó chịu trong cuộc sống- bệnh tiêu chảy, nguyên nhân của nó và cách phòng ngừa.

Chúng tôi cũng không quên mang lại thông tin về hoạt động trong Hội Séc-việt, mà hãng bảo hiểm của chúng tôi là thành viên tập thể. Đã sắp đến đại hội của Hội và PVZP chắc chắn sẽ không vắng mặt.

Chào tạm biệt và hẹn gặp lại trong số tới của tạp chí thông tin Hội Séc-việt.

Trân trọng

Robert Kareš, Ph.D., MBA,
Giám đốc điều hành PVZP, a. s.

Změny zdravotního pojištění cizinců PVZP, a. s.

V povědomí pracovníků zdravotnických zařízení je obecně známa skutečnost, že Pojišťovna VZP již řadu let nabízí cizincům pojistné produkty zdravotního pojištění. Na základě získaných zkušeností přistoupila PVZP k nové koncepci těchto produktů a s účinností od 1. 7. 2009 uvedla na trh nově koncipované pojistné produkty zdravotního pojištění určené pro cizince. Prodej dosud nabízených pojistných produktů „Zdravotní pojištění pro případ komplexní péče“ (zkratka ZPCK) a „Zdravotní pojištění pro případ neodkladné péče“ (zkratka ZPCN) byl ukončen.

Novými pojistnými produkty jsou „Zdravotní pojištění cizinců“ (zkratka ZPC) a „Základní zdravotní pojištění cizinců“ (zkratka ZZPC). Pro čtenáře, kteří dosud neměli možnost se seznámit se zmíněnými pojistnými produkty, jen ve zkratce uvádím, že uvedené druhy se liší zejména svým rozsahem a je na volbě zájemce o pojištění, které si vybere.

Zdravotní pojištění cizinců (ZPC)

Tento nově koncipovaný produkt je, jak již je výše uvedeno, nástupcem produktu „Zdravotní pojištění cizinců pro případ komplexní péče“. I nadále je svým rozsahem obdobou veřejného zdravotního pojištění, avšak se stanovenými vylukami a limity pojistného plnění. Podmínkou je čerpání zdravotní péče v síti smluvních zdravotnických zařízení.

Novinky v ZPC:

1) Součástí standardního pojištění je i pojištění akutní stomatology.

- Úplnou novinkou je pojištění pro případ hospitalizace, které je rovněž součástí standardního pojištění.
- Volitelně lze sjednat vyšší limit pojistného plnění.
- Nově koncipovaný postup při pojištění typu „Gravidita“.
- Zvýšení limitu plnění pro novorozence pojištěné matky z 500 000 Kč na 600 000 Kč.
- Zvýšení limitu úhrady na vstupní lékařskou prohlídku ze 400 na 700 Kč (klient obdrží slevu při úhradě pojistného).
- Vedle individuálního pojištění lze nyní sjednat i pojištění skupin.
- Nové pojistné podmínky.

Pro pracovníky zdravotnických zařízení jsou důležité zejména **změny v pojištění typu „Gravidita“**.

Pokud si naše klientka sjedná souběžně se standardním pojištěním i pojištění typu „Gravidita“,

0001262915		ASISTENČNÍ SLUŽBA		 AXA ASSISTANCE CZ, s.r.o. tel: +420 272 099 927 Kotlářská 25 fax: +420 272 10 10 61 101 00 Praha 10 e-mail: info@axa-assistance.cz	
Pokyny pojistitele: Před poskytnutím nebo čerpáním zdravotní péče KONTAKTUJTE VŽDY POSKYTOVATELE ASISTENČNÍCH SLUŽEB pojistitele. Více informací o pojištění najdete na internetové adrese www.pvzp.cz BEFORE PROVIDING MEDICAL CARE ALWAYS CONTACT ASSISTANCE SERVICE. More information about insurance for Medical Facilities: www.pvzp.cz					
Územní platnost:	Schengen a tranzitní země				
Typ pojištění:	Sportovní soutěže, Standard, Ambulantní léky				
Pojistitel se řídí pojistnými podmínkami označenými:	ZPCN 1109				
Sjednaná pojistná rizika:	Náhle onemocnění, úraz				
 ZÁKLADNÍ ZDRAVOTNÍ POJIŠTĚNÍ CIZINCŮ PRŮKAZ POJIŠTĚNÍHO		vydaný pojištěním pro polský pojištěného jako polského občana, které splňuje požadavky zákona č. 220/1995 Sb., o právu expatri na území České republiky, ve znění pozdějších předpisů			
Pojištěný č.:	1680280932	Pojistná smlouva č.:	16802809		
Jméno a příjmení:	Anna Adamchuk				
datum narození:	01.09.1977	pohlaví:	Žena		
identifikační:	PAS_Z: ABCD123456				
Pojištění doba					
- počátek:	01.07.2009				
- konec:	31.12.2009				
					

Vzor průkazu pojištěného ZZPC: Každý průkaz pojištěného je (v pravém dolním rohu) opatřen hologramem – ochranným prvkem proti padělení.

Mẫu thẻ bảo hiểm ZZPC: Mẫu thẻ bảo hiểm có (góc bên phải phía dưới) in biểu tượng- chi tiết bảo vệ chống làm giả.

<p>0001262914 ASISTENČNÍ SLUŽBA</p> <p>AXA ASSISTANCE CZ, s.r.o. tel: +420 272 099 927 Kobylská 25 fax: +420 272 10 13 01 101 00 Praha 10 e-mail: info@axa.asistenční.cz</p> <p>Průkaz poskytl: Přid poskytovatel nebo členství zdravotní péče KONTAKTUJTE VŽDY POSKYTOVATELE ASISTENČNÍ SLUŽBY poskytl. Více informací o pojistění naleznete na informačním kartě na www.gva.cz BEFORE PROVIDING MEDICAL CARE ALWAYS CONTACT ASSISTANCE SERVICE. More information about insurance for Medical Facilities: www.gvzp.cz</p> <p>Pojistění těhotných výhled v cizině: oblast E včetně schengenského prostoru</p> <p>Typ zdravotního pojištění v ČR: Standard, Gravidita</p> <p>Pojistění se liší pojistiteli pojistiteli označujeme: ZPC 103, HOSP 049, LV 103</p> <p>Sjednaná pojistná nezopod: Úkony související se zdravotním stavem</p>	<p>ZDRAVOTNÍ POJIŠTĚNÍ CIZINCŮ PRŮKAZ POJIŠTĚNĚHO</p> <p>výhled pojistitelů pro péči poskytl jako poskytl i společní pojistitel, který způsobil poskytl zároveň a 120/103 10, a poskytl činnost na území České republiky, ve zvlášť možných: plavání.</p> <p>Pojistěný: 1690000620 Pojistná smlouva č.: 1690000620</p> <p>Jméno a příjmení: Anna Adamchuk</p> <p>datum narození: 01.09.1977 pohlaví: Žena</p> <p>identifikace: PAS_Z: ABCD123456</p> <p>Pojistná doba</p> <p>- počátek: 01.07.2008 - počátek: pro typ Gravidita 01.03.2018 - konec: 30.06.2018</p> <p>Číslo, pořadí a velikost vyhledávaného</p>
---	---

Vzor průkazu pojištěného ZPC: Každý průkaz pojištěného je (v pravém dolním rohu) opatřen hologramem – ochranným prvkem proti padělání.

Mẫu thẻ bảo hiểm ZPC: Mẫu thẻ bảo hiểm có (góc bên phải phía dưới) in biểu tượng- chi tiết bảo vệ chống làm giả.

jsou jí hrazeny i náklady za poskytnutou zdravotní péči v souvislosti s:

- těhotenstvím,
- porodem,
- poporodní péči o novorozence pojištěné matky narozeného v době trvání pojištění, a to do výše stanoveného limitu pojistného plnění.

Pokud zdravotnické zařízení poskytuje pojištěné klientce některou z uvedených služeb, je nutné, aby byla skutečnost, zda má klientka sjednán i typ pojištění Gravidita, ověřena také z průkazu pojištěného, kde je uvedeno datum počátku platnosti pojistné doby tohoto pojištění (viz vzor průkazu pojištěného, tento průkaz obdrží každá pojištěná osoba při uzavření pojistné smlouvy). I přes tuto skutečnost je velice důležité si vždy u asistenční služby PVZP, a. s., ověřit platnost pojištění.

UPOZORNĚNÍ: Není-li v době vzniku škodné události účinné pojištění typu „Gravidita“, Pojišťovna VZP neposkytuje pojistné plnění v souvislosti s těhotenstvím, porodem ani poporodní péči o novorozence pojištěné matky. Způsob úhrady nákladů je v tomto případě nutné dohodnout ještě před poskytnutím zdravotní péče přímo s pacientkou.

Součástí standardního pojištění je i pojištění akutní stomatology (dříve byla tato možnost pouze jako připojištění) za účelem odstranění náhle vzniklé bolesti v rozsahu výčtu výkonů pojistitele „Přehled hrazených stomatologických výkonů“.

Pojišťovna VZP, a. s., neposkytuje pojistné plnění za neakutní stomatologickou péči. S výjimkou následků úrazu pojistitel neposkytuje pojistné plnění ani za výkony akutní stomatologické péče neuvedené ve výčtu výkonů „Přehled hrazených stomatologických výkonů“.

Další součástí standardního pojištění je i **pojištění pro případ hospitalizace**, kdy pojištěná osoba má v případě své hospitalizace z důvodu nemoci, úrazu, těhotenství, porodu nebo v případě doprovodu dítěte do 6 let věku při hospitalizaci nárok na výplatu denní dávky, jejíž výše je uvedena v pojistné smlouvě.

Základní zdravotní pojištění cizinců (ZZPC)

Tento nově koncipovaný produkt, je nástupcem produktu „Zdravotní pojištění cizinců pro případ neodkladné péče“ (ZPCN). Pojistné plnění je poskytováno v případě poskytnutí nutné a neodkladné zdravotní péče. Poskytovatel zdravotní péče v tomto případě není vázán smlouvou s PVZP, a. s.

Novinky v ZZPC

- 1) Součástí standardního pojištění jsou i náklady na lékařem ambulantně předepsané léky.
- 2) Zavedení slev pro děti již pojištěného rodiče a studenty.
- 3) Změna pojistných podmínek.

Součástí standardního pojištění jsou nově i náklady na lékařem ambulantně předepsané léky

(zrušeno jako připojištění). I nadále platí podmínka úhrady nákladů za **léky ambulantně předepsané lékařem** přímo v lékárně. Až následně pojištěný společně s předložením vyplněného oznámení škodné události požádá PVZP o jejich placení.

Před poskytnutím zdravotní péče pojištěnému je opět nutné kontaktovat asistenční službu pojistitele a ověřit si platnost pojištění. Není vzácným případem, kdy se v praxi setkáváme s padělký průkazů.

Kontakt na asistenční službu PVZP, a .s.:

AXA ASSISTANCE CZ, s. r. o.

Tel : +420 272 101 010

Fax: +420 272 101 001

e-mail: info@axa-assistance.cz

Další doplňující informace o uvedených pojistných produktech včetně úplného znění příslušných pojistných podmínek naleznete na internetové adrese www.pvzp.cz.

Eva Kratochvílová

Những thay đổi về bảo hiểm y tế cho người nước ngoài của PVZP, a.s.

Trong tiềm thức của các nhân viên những cơ sở y tế nói chung biết rõ thực tế, là Pojišťovna VZP nhiều năm qua đã cung cấp các sản phẩm bảo hiểm y tế cho người nước ngoài. Căn cứ vào những kinh nghiệm thực tế thu được PVZP đã thực hiện những phương án thay đổi mới các sản phẩm này và với hiệu lực từ ngày 01.07.2009 đã tung ra thị trường những phương án sản phẩm bảo hiểm y tế mới dành cho người nước ngoài. Việc bán các sản phẩm bảo hiểm cho tới nay là „Bảo hiểm y tế cho trường hợp chăm sóc trọn vẹn“ (viết tắt là ZPCK) và „Bảo hiểm y tế cho trường hợp chăm sóc cấp thiết“ (viết tắt là ZPCN) đã chấm dứt.

Các sản phẩm bảo hiểm mới là „**Bảo hiểm y tế cho người nước ngoài**“ (viết tắt ZPC) và „**Bảo hiểm y tế cơ bản cho người nước ngoài**“ (viết tắt ZZPC). Để các độc giả, mà cho tới nay vẫn chưa có điều kiện tiếp xúc với những sản phẩm bảo hiểm này, tôi chỉ giới thiệu ngắn gọn, rằng các loại hình bảo hiểm nêu trên có sự khác biệt chủ yếu trong nội dung của nó và phụ thuộc vào khách hàng, muốn lựa chọn sản phẩm nào.

Bảo hiểm y tế cho người nước ngoài (ZPC)

Sản phẩm bảo hiểm mới mới này, như đã nói ở trên, là thay thế cho sản phẩm „Bảo hiểm y tế cho người nước ngoài trong trường hợp chăm sóc trọn vẹn“. Với phạm vi bao trùm của mình nó vẫn tiếp tục tương tự như bảo hiểm y tế công cộng, nhưng có những quy định đặc biệt và giới hạn thanh toán bảo hiểm. Điều kiện là hưởng thụ những chăm sóc y tế trong mạng các cơ sở y tế có hợp đồng.

Nét mới của ZPC:

Nội dung của bảo hiểm cơ bản có bao gồm cả bảo hiểm nha khoa cấp bách.

Nội dung hoàn toàn mới là bảo hiểm cho trường hợp phải nằm điều trị, cũng đã nằm trong tiêu chuẩn bảo hiểm.

Có thể thoả thuận mức bồi thường bảo hiểm.

Phương án mới này như qui trình của loại bảo hiểm „Gravidita“

Nâng mức thanh toán bảo hiểm cho trẻ sơ sinh theo bảo hiểm của mẹ từ 500 000 korun lên 600 000 korun.

Nâng mức thanh toán khi thực hiện thủ tục kiểm tra sức khoẻ để ký hợp đồng bảo hiểm từ 400 lên 700 korun (khách hàng được giảm giá khi nộp tiền bảo hiểm).

Ngoài bảo hiểm từng cá nhân nay còn có thể thoả thuận ký bảo hiểm cho nhóm tập thể.

Điều kiện bảo hiểm mới.

Với nhân viên các cơ sở y tế thì điểm quan trọng nhất là **thay đổi trong loại bảo hiểm „Gravidita“**. Nếu khách hàng của chúng tôi có đồng thời bảo hiểm tiêu chuẩn và cả loại bảo hiểm „Gravidita“, thì sẽ được trang trải chi phí dịch vụ chăm sóc y tế liên quan tới:

– trong quá trình mang thai,

- sau khi sinh nở,
- chăm sóc trẻ sơ sinh từ bảo hiểm của mẹ trong suốt quá trình bảo hiểm, và đến mức theo qui định của đền bù bảo hiểm.

Nếu như các cơ sở y tế cung cấp cho những nữ khách hàng một trong các dịch vụ kể trên, thì cần thiết, xem thực tế là liệu nữ khách hàng đó có cả loại bảo hiểm Gravidita hay không, cả xác minh từ thẻ bảo hiểm, nơi ghi rõ ngày tháng bắt đầu có hiệu lực của loại bảo hiểm này (cụ thể theo mẫu thẻ bảo hiểm, thẻ này mỗi người khi ký hợp đồng bảo hiểm đều được cấp). Mặc dù có tất cả các điều kiện đó nhưng bao giờ cũng cần thiết liên hệ với dịch vụ hỗ trợ PVZP, a.s., để xác minh giá trị của bảo hiểm.

LƯU Ý: Nếu như xảy ra sự kiện bảo hiểm trong thời gian loại bảo hiểm „Gravidita“ không có hiệu lực, thì Pojišťovna VZP không đền bù bảo hiểm liên quan tới mang thai, sinh sản và cả chăm sóc trẻ sơ sinh sau khi người mẹ có bảo hiểm sinh con. Trong trường hợp này cần phải thoả thuận trực tiếp với nữ bệnh nhân về hình thức thanh toán chi phí trước khi cung cấp dịch vụ chăm sóc y tế.

Trọng tiêu chuẩn bảo hiểm cơ bản có cả bảo hiểm nha khoa cấp bách (trước đây khả năng này chỉ có thể bảo hiểm thêm) với mục đích loại bỏ những cơn đau này sinh bất thường trong phạm vi „Danh sách những thủ thuật nha khoa được trang trải“ của hãng bảo hiểm đặt ra.

Pojišťovna VZP, a.s., không đền bù bảo hiểm cho chăm sóc nha khoa không cấp bách. Ngoại trừ trường hợp hậu quả tai nạn bên bảo hiểm cũng không đền bù bảo hiểm cho cả những thủ thuật nha khoa cấp bách không nằm trong „Danh sách các thủ thuật nha khoa được trang trải“.

Nội dung nữa của bảo hiểm cơ bản là **bảo hiểm cho trường hợp nằm viện**, khi mà người được bảo hiểm phải nằm viện vì lí do bệnh tật, tai nạn, mang thai, sinh đẻ hay trường hợp trông nom trẻ đến 6 tuổi phải nằm viện quyền lợi chi phí hàng ngày, mà mức của nó được ghi trong hợp đồng bảo hiểm.

Bảo hiểm y tế cơ bản cho người nước ngoài (ZZPC)

Sản phẩm bảo hiểm mới này, là kế tục sản phẩm „Bảo hiểm y tế cho người nước ngoài trong trường hợp chăm sóc sức khỏe cấp bách“ (ZPCN). Thanh



toán bảo hiểm được thực hiện trong trường hợp cung cấp những dịch vụ y tế cấp bách và hạn chế. Cơ sở cung cấp dịch vụ y tế trong trường hợp này không cần phải có ràng buộc hợp đồng với PVZP, a.s.

Nét mới của ZZPC

Nội dung của bảo hiểm cơ bản bao gồm cả chi phí các loại thuốc men do bác sĩ cấp cứu ghi đơn.

Áp dụng khoản hạ giá cho trẻ em của bố mẹ đã có bảo hiểm và sinh viên.

Thay đổi những điều kiện bảo hiểm.

Nội dung mới của bảo hiểm cơ bản có cả chi phí cho các loại thuốc men được bác sĩ cấp cứu kê đơn (bỏ điều khoản như bảo hiểm bổ xung). Vẫn tiếp tục áp dụng hình thức thanh toán tại chỗ các loại thuốc men được bác sĩ cấp cứu kê đơn. Sau đó người được bảo hiểm nộp chứng từ thông báo sự kiện bảo hiểm yêu cầu PVZP hoàn trả lại.

Trước khi cung cấp chăm sóc y tế cũng cần liên hệ với dịch vụ hỗ trợ của hãng bảo hiểm và xác minh hiệu lực của bảo hiểm. Không hiếm những trường hợp trong thực tế chúng tôi đã gặp phải thẻ bảo hiểm giả.

Liên hệ với dịch vụ hỗ trợ PVZP, a.s.:

AXA ASSISTANCE CZ, s.r.o.

Điện thoại: +420 272 101 010

Fax: +420 272 101 001

e-mail: info@axa-assistance.cz

Những thông tin bổ xung khác về các sản phẩm bảo hiểm nói trên gồm cả chi tiết những điều kiện bảo hiểm đã thay đổi có thể tìm thấy trên địa chỉ internet www.pvzp.cz.

Eva Kratochvílová

Průjmy u đĩđtĩ

Průjmová onemocněnĩ ve vřech obdobĩch đĩđtského vėku patřĩ stále, i ve vyspėlych zemĩch, k nejčastėjším onemocněnĩm. Díky zlepřenėm hygienĩkym podmĩnkám, pokrokům medicĩny a mořnostem kvalitnĩ náhrady mateřského mlėka, přestaly bĩt průjmy dávnø na prvnĩch mĩstech přĩčĩn kojenecke úmrtnosti, jako je tomu dosud v rozvojovỹch zemĩch. Ale rizika a zázvažnost tėchto onemocněnĩ nelze podceňovat, zejména v novorozeneckėm, kojenecke vėku, ale i u batolat, kde hrozĩ rychlá ztráta tělesnỹch tekutin – dehydratace a z nĩ vzniklỹ rozvrat vnitřnĩho prostředĩ, který můře ohrozit i řivot đĩđtė.

Průjem je charakterizován změnou počtu a konzistence stolic (proti jejich obvyklė frekvenci a vzhledu). Stolicce jsou častėřší, až velmi častė, řĩdkė, zpėněnė, vodnatė, s přĩmėřsĩ hleny, majĩ změněnou barvu (zpravidla do zelena) někdy i přĩmėřs krve, nezvykle páchnou. Přes dobrou pėčĩ o kůři je u đĩđtė průjmovė onemocněnĩ často provázeno zvracenĩm, odmĩtánĩm stravy, vzedmutỹm břĩřskem, bolestmi břĩcha. Organizmus průjmem a zvracenĩm ztrácĩ tělesnė tekutiny a objevujĩ se známky dehydratace, oschlė rty, suchė sliznice úst, u kojenců pokud nemajĩ „uzavřenu hlavičku“, vkleřlá velká fontanela (vazivová blána spojujĩcĩ nesrostlė lebeční kosti v přednĩ polovinė temene), snĩřuje se elasticita kůře, přĩ nadzvednutĩ kořnĩ řasy na břĩřku đĩđtė, se tato kořnĩ řasa pomalu vyrovnává do normálnĩ polohy, kůře – kořnĩ řasa „stojĩ“.

Nástup váhoveho úbytku můře bĩt velmi rychlỹ, a pokud překročí 5 % hmotnosti đĩđtė již velmi zázvažnỹ a u hodnoty přes 10 % již kritickỹ.

Důležité je sledování tělesnė teploty, horečka zpravidla znamená infekční původ onemocněnĩ, nebo celkovė onemocněnĩ komplikovanė průjmem. Teplotu je nutnė mėřĩt u malỹch đĩđtĩ v konečnĩku, protože za určĩtỹch okolností (ve stavu nastupujĩcího řoku), můře mĩt đĩđtė chladnė končetiny a povrch těla a vysokou teplotu v konečnĩku. Za tėchto krajnĩch situacĩ se i původnĩ neklid đĩđtė můře změnit v apatii a tã bĩt mylnė považována za „zklidněnĩ“ a zlepření stavu đĩđtė.

Přĩznaky onemocněnĩ se liřĩ podle vėku, tíře infekce a celkovėho zdravotnĩho stavu – kondice đĩđtė. Zejmėna u malỹch kojenců, přĩ teplotách, ztrátách vody a minerálů stolicemi a zvracenĩm, můře dojĩt rychle k dehydrataci a rozvratu vnitřnĩho prostředĩ đĩđtė a obraz onemocněnĩ se můře

dramaticky mėnit. Čili đĩđtė musí bĩt, jako ostatnė každė malė đĩđtė v tomto období, pod trvalou kontrolou odpovėdnė osoby.

Průjmy đėlíme na dvě skupiny, průjmy chronicke a průjmy akutnĩ.

Chronicke průjmy (trvajĩcĩ đele než 2 - 4 tỹdny) mohou bĩt původu infekčního, vzácnėji parazitárního, na autoimunnĩm podkladė (alergie), vzácnėji projevem celkovėho onemocněnĩ metabolickėho, často geneticky podmĩněnėho.

Jĩř v kojenecke vėku (vzácnė uř u novorozence) se můře setkat s průjmy a neprořpívánĩm u onemocněnĩ mukoviscidozou, kde vedle přĩznaků onemocněnĩ zařivacího traktu a neprořpívání đĩđtė trpĩ opakovanỹmi zánėtlivỹmi onemocněnĩmi plic a přĩduřek.

Průjmy a neprořpívání kojenců a đĩđtĩ řivenỹch kravskỹm mlėkem se projevuje nedostatek trávicĩho enzymu laktáza, alergie na kravskė mlėko, či porucha trávení lepku – coeliakie, po přĩdání stravy obsahujĩcĩ mouku.

Jĩř v přĩběhu đĩđtského vėku se mohou objevit přvní projevy chronickeho onemocněnĩ zařivacího traktu, jako jsou ulceróznĩ kolitida – chronicke zánėť tlustėho střeva či Crohnova nemoc – chronicke zánėť tenkého a tlustėho střeva. U tėchto onemocněnĩ nemusĩ bĩt projevy průjmu nápadnė, jen občasnė častėřřší nebo řĩdřĩ stolicce, někdy s přĩmėřsĩ hleny a krve.

Důležitỹm ukazatelem zdravotnĩho stavu kojenců, prospřívání batolat a đĩđtĩ vřbec, jsou pravidelnė váhove přĩrůřtky a odpovĩdajĩcĩ růřt. Jednoduchỹm a neocenitelnỹm pomocnĩkem pro rodiče i lėkaře je sledování váhy a vỹřky đĩđtė na přĩřluřnỹch grafech, které jsou součastĩ Přĩkazu đĩđtė.

Chronicke průjmovė onemocněnĩ vyžadujĩ



vždy komplexní vyšetření, často řady specialistů, nejen k určení diagnózy, ale i ke správnému výživovému režimu a dalším léčebným opatřením.

Akutní průjmy (náhle vzniklá změna počtu a charakteru stolic). Příčinou může být: dietní chyba podáním stravy nevhodného složení vzhledem k trávicím schopnostem dítěte, infekční původ (jako příčina nejčastější).

Počet průjmů infekčního původu sice v posledních letech trvale klesá, ale stále představují frekventované onemocnění nejen v dětském věku. Mění se původci onemocnění. Výrazný je pokles **bakteriálních původců** jako jsou enteropatogenní *Escherichia coli*, salmonelózy a kampilobakterií, ostatní patogenní původci (shigely, yersinie), představují nevýznamné počty, zcela výjimečné je např. onemocnění tyfem. Výskyt akutních průjmových onemocnění je celostátně monitorován.

Bakteriální původci způsobují závažná onemocnění žaludku a střev, která jsou zpravidla provázena vysokými teplotami, přítomností krve ve stolici a příznaky celkového onemocnění, u dětí mohou být i známky dráždění mozkových plen. Vzácně se mohou objevit i komplikace mimo zažívací trakt, na mozkových plenách, záněty kostí,

celková seps (bakteriální otrava), postižení jater, ledvin, kloubů.

V současnosti je naprostá většina akutních průjmových onemocnění **virového původu**. Především jsou to rotaviry, dále kaliciviry, v podstatně menší míře adenoviry, astroviry a další. Diagnostika virů jako původců onemocnění je poměrně složitá a odborně i finančně náročná.

Průjem se může vyskytnout jako samostatné onemocnění, nebo v rámci celkového virového onemocnění.

Průjmy neinfekční povahy

Kromě již uvedených u chronických onemocnění, mohou to být i potravinové otravy houbami, zkaženými potravinami – konzervami, jedovatými látkami i po dlouhodobém užívání některých antibiotik. U kojenečtých dětí může průjem u dítěte způsobit i dietní chyba matky. U nekojených dětí a batolat může dojít k pochybení při přípravě jídla, jeho skladování, nevhodné potraviny pro daný věk a při nesprávné kombinaci potravin.

Průběh onemocnění závisí také na celkovém zdravotním stavu dítěte, včasnosti dietních opatření a schopnosti dítěte přijímat dostatek tekutin.

Lčba

Základem léčby jsou dietní opatření, především dostatečný přívod tekutin. Tam, kde jsou větší ztráty (váhové úbytky), je důležitá náhrada tekutin včetně minerálů. Zejména u kojenců a batolat dochází rychle ke ztrátám vody a solí a možnému rozvratu vnitřního prostředí.

Základní potřeba tekutin je u kojenců 150 ml na kg váhy a 24 hodin, u batolat 100-120 ml/24 h. K této základní potřebě musíme připočítat ztráty, které vznikají příjmem a zvracením. Proto je důležité u kojenců kontrolovat váhu.

U lehčích forem onemocnění stačí doplňovat tekutiny čajem, minerálkami, event. speciálními rehydratačními roztoky k podávání ústy.

U kojenných dětí není někdy zapotřebí přerušovat kojení, nebo jen na několik hodin, a podávat před kojením nebo místo něho několik porcí rýžového odvaru, u kojenců starších šesti měsíců a batolat mrkvový odvar nebo mixované banány a pokračovat v menších dávkách kojení s eventuelním předkrmem rýžového odvaru.

U nekojených dětí je vhodné po čajové, rýžové či mrkvové pauze, event. za podávání rehydratačního roztoku, podat mléko se sníženým obsahem laktázy a postupně dítě převádět na původní stravu. Samozřejmě za trvalého doplňování tekutin – rehydratační roztok, čaj. Pokud dítě nepřijímá dostatečné množství tekutin ústy, je nutné podání permanentní sondou, nebo infuzí do žíly, pochopitelně v lůžkovém zdravotnickém zařízení.

U batolat a starších dětí je nezbytná dietní pauza s vynecháním běžné stravy a postupná realimentace – návrat k původní stravě během několika dnů.

K počátečnímu zavodnění je vedle čaje a dodávky minerálů ve formě minerálky, rehydratačních roztoků, mrkvového, rýžového odvaru a banánového pyré (řada přípravků dietní stravy pro malé děti je k dostání v lékárnách a obchodech s dětskou výživou), přes brambory, netučné pečivo, potraviny bez tuku, masové vývary, bílé maso k normální stravě. Délka dietních opatření závisí na úpravě kvality a počtu stolic. Dietní stravu je nutné podávat nejméně 3 - 4 dny, předčasný návrat k běžné stravě může způsobit recidivu průjmového onemocnění.

Při podezření, natož při jasných projevech průjmového onemocnění zejména u malých kojenců, by měl vždy být konzultován, **či navštíven lékař**. Neodkladně, pokud dítě opakovaně zvrací, nebo je stav provázen změnou teploty, odmítáním tekutin či výraznou změnou chování, ať neklidem či apatií.

Přijetí do zdravotnického zařízení je nutné jen v malém počtu z celkového množství průjmových onemocnění. Je nezbytné tam, kde dítě opakovaně zvrací, má známky dehydratace (snížený obsah tělesných tekutin), vysoké teploty, nebo je průjem spojen s jiným závažným celkovým onemocněním. V takových případech je nezbytné podávání tekutin a výživy buď kapacími sondami do žaludku, nebo do žíly.

Léky u většiny průjmových onemocnění není nutné podávat. Ve většině případů se vystačí s dietními opatřeními, která zejména u kojenců a batolat je vhodné konzultovat s lékařem. Při podávání rehydratačních roztoků je nezbytné dodržovat správné dávkování. Při předávkování může být dítě ohroženo vznikem hypertonického vnitřního prostředí, které je závažnou komplikací.

Antibiotika je zapotřebí podávat v léčbě průjmu jen zcela výjimečně. Rozhoduje vždy lékař na základě znalosti původce onemocnění a jeho citlivosti na léčbu, zpravidla u septických stavů a průjmech spojených s jiným, celkovým závažným onemocněním.

Z podpůrných léků lze užít ve všech věkových obdobích k podpoře normálního osídlení střeva preparáty nazývané probiotika. Ty obsahují mikrobiální floru (především *Laktobacillus*, *Saccharomyces*) a usnadňují a urychlují normalizaci osídlení střeva přirozenými bakteriemi, které umožňují normální trávení. Jsou volně prodejné v lékárnách v různých aplikačních formách vhodných i pro kojence. Nicméně i podání těchto preparátů konzultujte s pediatrem.

U batolat a větších dětí lze užít i léky, které mají ochranný vliv na střevní sliznici či absorpční schopnost vázat ve střevě toxické látky (živočišné uhlí, čištěný jí). Léky zpomalující střevní pasáž (*Immodium*) a desinficiencia (*Endiaron*) podáváme až školním dětem.

K zabránění vzniku onemocnění, ať už z dietní chyby, či způsobeného infekcí, je nutné dodr-

žovat zásady správné výživy a její přípravy v tom kterém období dětského věku. Nejlepší prevencí průjemových onemocnění u dětí je dlouhodobé kojení. Pokud dítě nemůže být kojeno, je nutné dodržovat všechny zásady správné kojenecké výživy jak co do složení stravy, tak i její přípravy a skladování.

U větších dětí, kromě vhodnosti stravy, je rizikové podávání potravin nakoupených při stánko-

vém prodeji, nebalených, či snadno podléhajících zkáze.

Samostatnou kapitolou je velmi rizikové cestování s kojenci a malými dětmi na velké vzdálenosti, i na dovolené „do teplých krajín“.

Pamatujte, že infekční průjemové onemocnění u kojenců je téměř vždy způsobeno nějakým hru-
bým prohrěškem v přípravě stravy či péči o dítě.

MUDr. Alena Chyská

Tiêu chảy ở trẻ em

Bệnh tiêu chảy vẫn đang tấn công trẻ em trong tất cả các độ tuổi, kể cả tại các nước tân tiến, thuộc căn bệnh phổ biến nhất. Do điều kiện vệ sinh đã được cải thiện, sự tiến bộ của y học và khả năng thay thế sữa mẹ với chất lượng cao, từ lâu tiêu chảy đã không còn là nguyên nhân hàng đầu gây tử vong của trẻ sơ sinh, như đã từng diễn ra từ trước tới nay tại các nước đang phát triển. Thế nhưng nguy cơ và tính nghiêm trọng của bệnh này không thể coi nhẹ, nhất là với trẻ sơ sinh, trong thời kỳ còn bú, nhưng cũng cả trong thời gian lãm chãm, thời kỳ mà nguy cơ cơ thể nhanh chóng bị mất nước vẫn đe dọa- cơ thể mất nước và từ đó dẫn đến sự suy sụp của các cơ quan nội tạng, có thể đe dọa cả tính mạng của trẻ.

Tiêu chảy là đặc trưng sự thay đổi số lượng và tính kết cấu của phân (khác với tần suất và bề ngoài thông thường của nó). Đi ngoài thường xuyên, thậm chí liên tục, phân loãng, sủi bọt, nhiều nước, lẫn với đờm, màu sắc thay đổi (thường sang màu xanh) nhiều khi lẫn máu, thối bất thường. Trước sự chăm sóc da tốt với trẻ bị tiêu chảy thường kèm theo nôn ói, biếng ăn, chướng bụng, đau bụng. Cơ quan nội tạng vì tiêu chảy và nôn mửa cơ thể bị mất nước và có biểu hiện háo khô môi, khô miệng, với trẻ đang bú chưa „cứng thóp“, bị lõm thóp (màng cơ che phần sọ chưa kín nửa trên đỉnh đầu phía trước), giảm tính đàn hồi của da, sau khi kéo da bụng của trẻ, da chậm trở lại vị trí bình thường, làn da- da bụng „dựng“

Xuất hiện sự giảm trọng lượng cơ thể có thể xảy ra rất nhanh, và nếu như vượt quá 5% trọng lượng cơ thể trẻ thì đã rất nghiêm trọng và nếu đến 10% thì đã là nguy hiểm.

Quan trọng là theo dõi thân nhiệt, sốt thường là biểu hiện bệnh có nguyên nhân nhiễm trùng, hay bị tiêu chảy phức tạp nói chung. Với trẻ nhỏ cần phải đo thân nhiệt ở hậu môn, bởi trong những trường hợp nhất định (trong tình trạng sốc phát triển), trẻ có thể bị lạnh chân tay và bề mặt cơ



thể và nhiệt độ cao ở hậu môn. Trong những tình huống bất thường như vậy thì cả biểu hiện bất an ban đầu của trẻ có thể biến đổi thành ngoan ngoãn và điều này có thể bị hiểu lầm là đã „ổn định“ và sức khoẻ của trẻ đã được cải thiện.

Biểu hiện của bệnh cũng khác nhau tùy theo tuổi, mức độ nhiễm bệnh và tình trạng sức khoẻ tổng thể-trạng thái sức khoẻ của trẻ. Nhất là trẻ đang còn bú, khi bị sốt, mất nước và phân loãng và nôn ói, có thể nhanh chóng bị mất nước trầm trọng, nội tạng suy sụp và diễn biến bệnh có thể thay đổi nhanh chóng. Cho nên trẻ cần phải được, cũng như tất cả các trẻ nhỏ trong thời kỳ này, đặt dưới sự theo dõi thường xuyên của những người có trách nhiệm.

Chúng tôi chia tiêu chảy làm hai nhóm, tiêu chảy mãn tính và tiêu chảy cấp.

Tiêu chảy mãn tính (kéo dài hơn 2-4 tuần) có thể do nguyên nhân nhiễm trùng, hiếm gặp nguyên nhân do ký sinh trùng trên cơ sở để kháng (dị ứng), hiếm hơn nữa là biểu hiện tổng thể mắc bệnh trao đổi chất, thường với điều kiện nguồn gốc phát sinh từ gen.

Cả trong độ tuổi còn bú (thậm chí với trẻ sơ sinh) chúng ta cũng có thể gặp tiêu chảy và suy dinh dưỡng với trẻ bị bệnh suy giảm miễn dịch di truyền (mukoviscidoza), bởi ngoài biểu hiện bệnh hệ tiêu hoá trẻ còn liên tục bị viêm nhiễm phổi và khí quản.

Tiêu chảy và trẻ còn bú bị suy dinh dưỡng và trẻ nuôi bằng sữa bò biểu lộ dung nạp lactoza kém, dị ứng với sữa bò, hay tổn thương niêm mạc- coeliakie, khi ăn đồ chứa nhiều chất bột

Trong quá trình trẻ còn bé cũng có thể thấy những biểu hiện đầu tiên mắc bệnh mãn tính hệ tiêu hoá, như ulcerosa colitida- viêm ruột già mãn tính hay bệnh Crohn- viêm ruột non và ruột già mãn tính. Với những căn bệnh này thì biểu hiện tiêu chảy không nhất thiết phải rõ rệt, chỉ đòi khi thường có phân loãng, có khi lẫn chất nhầy và máu.

Biểu hiện quan trọng về tình trạng sức khoẻ của trẻ còn bú, trẻ chập chững phát triển bình thường và trẻ nói chung, là trọng lượng cơ thể phát triển bình thường phù hợp với tuổi lớn. Một công cụ hỗ trợ đơn giản và không thể thay thế cho bố mẹ và cả bác sĩ là theo dõi trọng lượng và chiều cao của trẻ căn cứ theo biểu đồ chỉ tiêu, có kèm trong số Y bạ của trẻ.

Bệnh tiêu chảy mãn tính luôn đòi hỏi chăm sóc tổng thể, thường theo chỉ dẫn của các chuyên viên, không chỉ chẩn đoán, mà cả để ra chế độ dinh dưỡng phù hợp và các biện pháp điều trị khác.

Tiêu chảy cấp (thay đổi bất thường về số lượng và tính chất của phân). Nguyên nhân có thể là: sai lầm trong chế độ ăn kiêng với thành phần không phù hợp tương ứng cho khả năng tiêu hoá của trẻ, nhiễm khuẩn (là nguyên nhân tương đối phổ biến)

Mặc dù số lượng bệnh nhân tiêu chảy do nguyên nhân nhiễm khuẩn trong những năm qua giảm liên tục, nhưng vẫn luôn là căn bệnh phổ biến không chỉ trong trẻ em. Nguồn bệnh đã có sự thay đổi. Giảm đáng kể **nh nhiễm khuẩn** như enteropatogen Escherichia coli, salmoneloz và campylobacterioza, ký sinh trùng (shigela, yersine), chiếm số lượng không đáng kể, rất hiếm hữu ví dụ nhiễm bệnh tyfu. Sự xuất hiện bệnh tiêu chảy cấp được theo dõi trên toàn quốc.

Những vi khuẩn gốc gây viêm dạ dày và ruột, mà thường kèm sốt cao, phân có máu và biểu hiện bệnh tổng thể, với trẻ em còn có thể kèm biểu hiện tẩy màng não. Thỉnh thoảng cũng có thể xuất hiện biến chứng bên ngoài hệ tiêu hoá, lên màng não, viêm xương, nhiễm trùng ngộ độc, gan, thận, khớp bị thương tổn.

Trong thời đại hiện nay tuyệt đại đa số bệnh tiêu chảy cấp là do **virus**. Trước hết là Rota, sau đó là calicivira, với mức độ nhỏ là adenovira, astrovira và các loại khác. Chẩn đoán virus như nguyên nhân mắc bệnh là tương đối phức tạp cả từ phương diện chuyên môn lẫn tài chính.

Tiêu chảy có thể xuất hiện độc lập, nhưng cũng có thể trong khuôn khổ các chứng bệnh vì virus.

Tiêu chảy không mang tính nhiễm khuẩn

Ngoài những căn bệnh tiêu chảy cấp đã nêu, còn có thể do ngộ độc thực phẩm từ nấm, đồ ăn ôi thiu- đồ hộp, độc chất và cả khi sử dụng lâu dài một số loại kháng sinh. Với trẻ còn bú thì tiêu chảy có thể xảy ra do thiếu xót của mẹ khi ăn kiêng. Với trẻ không bú và chập chững có thể xảy ra khi chuẩn bị thức ăn, khi lưu trữ, đồ ăn không phù hợp với lứa tuổi và khi phối hợp không đúng các loại thực phẩm.

Tiến trình bệnh cũng phụ thuộc vào tình trạng sức khoẻ tổng thể của trẻ, cường độ các biện pháp



kiêng khem và khả năng thu nhận đầy đủ chất lỏng của trẻ.

Điều trị

Biện pháp điều trị cơ bản là kiêng khem, trước hết là cung cấp đủ chất lỏng. Ở những nơi thất thoát nhiều (mất trọng lượng), thì cần thiết phải bổ xung chất lỏng, kể cả mineral. Nhất là với trẻ còn bú và đang chập chững hiện tượng mất nước và muối xảy ra nhanh và có thể dẫn đến suy sụp các cơ quan nội tạng.

Nhu cầu cơ bản về chất lỏng của trẻ còn bú là 150 ml trên một kg trọng lượng cơ thể trong 24 giờ, với trẻ chập chững là 100-120 ml/24 giờ. Nguồn nhu cầu cơ bản ấy chúng ta cần phải tính sự thất thoát, xảy ra do tiêu chảy và nôn ói. Vì thế rất cần thiết theo dõi trọng lượng của trẻ còn bú.

Với các trường hợp nhẹ chỉ cần bổ xung chất lỏng bằng nước trà, mineral, nếu cần thì chất lỏng chống hao đặc biệt tiếp qua đường miệng.

Với trẻ còn bú đôi khi không cần thiết phải ngừng cho bú, chỉ cần ngừng vài giờ, và trước khi cho bú hay thay vì cho bú bốn cho trẻ vài thìa nước

cơm, với trẻ trên 6 tháng và trẻ lăm chằm cho nước sắc cà rốt hay chuối nghiền và tiếp tục cho bú với liều lượng nhỏ kèm cho ăn thêm nước cơm.

Với trẻ không bú thì tốt nhất sau khi cho uống trà, nước cơm hay nước sắc cà rốt, có thể thay thế chất lỏng chống hao đặc biệt cho uống sữa có nồng độ lactoza thấp và dần dần chuyển cho trẻ sang ăn thực phẩm ban đầu. Tất nhiên phải thường xuyên bổ xung chất lỏng- chất lỏng chống hao, nước trà. Nếu như trẻ không tiếp thụ số lượng chất lỏng đầy đủ qua đường miệng, cần phải tiếp nước, dĩ nhiên là trong các cơ sở chăm sóc y tế.

Với trẻ đã chập chững và trẻ lớn thì cần thiết dừng kiêng khem với gián đoạn đồ ăn thông thường và dần dần quay trở lại cách thức cho ăn ban đầu trong vòng vài ngày.

Để bắt đầu bổ xung chất lỏng ngoài nước trà và bổ xung mineral dạng nước khoáng, chất chống hao, nước sắc cà rốt, nước cơm và nước chuối nghiền (nhiều thực phẩm ăn kiêng cho trẻ em nhỏ có thể mua trong các tiệm tân dược và cửa hiệu đồ dinh dưỡng trẻ em), trước khoai tây, bánh không mỡ, thực phẩm không mỡ, nước thịt, các loại thịt trắng trong khẩu phần bình thường. Thời gian thực hiện các biện pháp kiêng khem phụ thuộc vào chất lượng và số lượng phân. Thực phẩm kiêng cần phải cho trẻ ăn ít nhất 3-4 ngày, vội quay trở lại thực phẩm thông thường có thể gây tái diễn bệnh tiêu chảy.

Khi nghỉ ngơi, chứ chưa nói đến khi bệnh tiêu chảy đã rõ ràng nhất là ở trẻ nhỏ đang bú, thì bao giờ cũng nên tham khảo, **hay đi khám bác sĩ**. Không được chậm chễ, nếu như trẻ liên tục bị nôn ói, hay thân nhiệt có sự thay đổi, không muốn uống chất lỏng hay có sự thay đổi lớn trong hành vi, cả quấy khóc lẫn quá yên tĩnh.

Cho vào viện điều trị chỉ có một số lượng rất ít trong tổng số những trường hợp mắc bệnh tiêu chảy. Chỉ cần thiết khi trẻ nôn liên tục, có biểu hiện mất nước nặng (lượng chất lỏng trong cơ thể giảm), sốt cao, hay tiêu chảy kèm theo các bệnh nghiêm trọng khác. Trong những trường hợp như vậy cần thiết phải tiếp nước và chất dinh dưỡng hoặc trực tiếp vào dạ dày hay tiếp vào ven.

Thuốc trong phần lớn các ca bệnh tiêu chảy là không cần thiết. Trong đại đa số các trường hợp chỉ cần biện pháp ăn kiêng, mà với nhất là trẻ còn bú hay chập chững nên tham khảo bác sĩ. Khi cho

trẻ uống các loại chất lỏng chống hao đặc biệt, thì cần phải tuân thủ liều lượng. Nếu cho uống quá liều có thể đe dọa nguy cơ xảy ra tình trạng thừa trong cơ thể, gây ra biến chứng nghiêm trọng.

Kháng sinh sử dụng để điều trị tiêu chảy rất hạn hữu. Bao giờ cũng do bác sĩ quyết định trên cơ sở đã tìm hiểu rõ nguyên nhân mắc bệnh và sự nhạy cảm phản ứng của cơ thể với thuốc, thường chỉ sử dụng trong tình trạng khi tiêu chảy kèm theo các bệnh nghiêm trọng khác.

Để hỗ trợ thuốc trong tất cả các lứa tuổi có thể sử dụng chất pha chế gọi là probiotika để ổn định đường ruột. Thành phần chất này có microbial flora (chủ yếu là *Laktobacilus*, *Saccharomyces*) và làm trở nên dễ dàng và nhanh chóng ổn định các vi khuẩn tự nhiên trong đường ruột, cho phép tiêu hoá bình thường. Được bán tự do tại các hiệu tân dược dưới nhiều dạng phù hợp cho cả trẻ còn bú. Những kể cả khi cho trẻ uống các loại thuốc này cũng cần tham khảo với dược sĩ.

Với trẻ lẫm chẫm và trẻ lớn có thể sử dụng cả các loại thuốc, có tác dụng bảo vệ chất nhầy trong ruột hay có khả năng hấp thụ các độc chất trong

ruột (thán khí tự nhiên, tẩy sét). Thuốc làm chậm bài tiết phân (Immodium) và desinfiencia (Endiaron) chỉ cho trẻ đã đi học.

Để ngăn chặn nẩy sinh bệnh, cả do sai lầm khi kiêng khem, hay do bị nhiễm trùng, thì bao giờ cũng cần tuân thủ nguyên tắc dinh dưỡng phù hợp và quá trình chuẩn bị trong các thời kỳ độ tuổi của trẻ. Biện pháp phòng ngừa tiêu chảy hữu hiệu nhất cho trẻ em là cho bú lâu dài. Nếu không thể cho trẻ bú, thì cần tuân thủ tất cả các nguyên tắc cơ bản dinh dưỡng phù hợp từ thành phần thức ăn, tới quá trình chuẩn bị và bảo quản.

Với trẻ lớn, ngoài thức ăn phù hợp, thì việc cho ăn những đồ ăn bán rong, không bao gói, hay nhanh hỏng cũng là những nguy cơ.

Một chương riêng biệt tiềm ẩn nhiều nguy cơ là đi với trẻ còn bú và trẻ nhỏ những chặng đường xa, kể cả những chuyến nghỉ phép „đến vùng nắng ấm“.

Các bạn hãy ghi nhớ, rằng tiêu chảy vì nhiễm khuẩn của trẻ còn bú hầu như bao giờ cũng xảy ra vì những sai lầm tai hại khi làm đồ ăn hay khi chăm sóc trẻ.

MUDr. Alena Chyská



Představujeme pobočky Pojišťovny VZP, a. s.

Zdravotní pojištění cizinců, Základní zdravotní pojištění cizinců, Garanci Plus nebo cestovní pojištění na cesty do zahraničí můžete sjednat na naší pobočce Pojišťovny VZP, a. s., v **Českých Budějovicích** na adrese: **Lannova tř. 5**, kontaktní tel.: **386120133**, tel/fax: **386353864**.

Otevírací doba:

Pondělí	8.00 – 17.00 h
Úterý	8.00 – 14.00 h
Středa	8.00 – 17.00 h
Čtvrtek	8.00 – 14.00 h
Pátek	8.00 – 14.00 h

Bc. Lidiya Bodnar



Chúng tôi giới thiệu chi nhánh Pojišťovna VZP, a.s.

Các bạn có thể ký hợp đồng Bảo hiểm y tế cho người nước ngoài, Bảo hiểm y tế cơ bản cho người nước ngoài, Garanci Plus hay bảo hiểm du lịch cho những chuyến đi ra nước ngoài tại chi nhánh Pojišťovna VZP, a.s., ở **České Budějovice** tại địa chỉ: **Lannova tř.5**, liên hệ số điện thoại: **386120133**, tel/fax: **386353864**.

Giờ mở cửa:

Thứ hai:	8.00- 17.00 giờ
Thứ ba:	8.00- 14.00 giờ
Thứ tư:	8.00- 17.00 giờ
Thứ năm:	8.00- 14.00 giờ
Thứ sáu:	8.00- 14.00 giờ

Bc. Lidiya Bodnar



Otázky a odpovědi

Chci sjednat pro své dítě zdravotní pojištění. Mám platit pojistné jako pro dospělého, nebo dítě má slevu?

Zaleží na tom, jaký typ pojištění pro dítě budete chtít sjednat. V případě sjednání produktu Základní zdravotní pojištění cizinců (ZZPC) jsou slevy pro děti do 15 let ve výši 50 % a pro studenty do 26 let slevy ve výši 20 %.

Sleva se poskytuje dětem do věku 15 let, a to pouze za předpokladu, že alespoň jeden z jeho rodičů má ke dni uzavření pojistné smlouvy již sjednan produkt ZZPC (případně do 30. 6. 2009 ZPCN – Zdravotní pojištění pro případ neodkladné péče). Pojistná smlouva rodiče musí být sjednána na pojistnou dobu minimálně 6 měsíců. Například matka má uzavřenou smlouvu ZZPC na 6 měsíců za 3710 Kč a potřebuje pro dítě do 15 let zdravotní pojištění třeba na 12 měsíců, v tomto případě by pojistné již se slevou činilo 2485 Kč.

Dále se sleva poskytuje studentům do 26 let věku po předložení dokladu o studiu v České republice. Z dokladů musí být jasné, že studium trvá ke dni uzavření pojistné smlouvy. Tento doklad má každá škola svůj, obsahově se liší jen nepatrně. Je zde vždy uvedeno jméno a příjmení studenta, datum a místo narození, sdělení, že je studentem konkrétního ročníku/semestru a uveden začátek a konec ročníku/semestru (tj. datum od/do), datum vystavení, otisk razítka školy a podpis zástupce školy.

V případě sjednání Zdravotního pojištění cizinců (ZPC) je stanovena jednotlivá sazba pro děti do 17 let. Pojistná smlouva pro děti do věku 1 roku musí být sjednána na pojistnou dobu minimálně 12 měsíců, pro děti starší 1 roku na dobu od 6 měsíců až 24 měsíců. Více informací můžete získat na pobočkách Pojišťovny VZP, a. s., případně na vybraných pobočkách Všeobecné zdravotní pojišťovny ČR, nebo na webových stránkách PVZP.

Při prodloužení víza na cizinecké policii potřebuji doložit doklad o zdravotním pojištění, které je sjednáno na dobu 2 let. Na jak dlouho můžu sjednat pojištění v Pojišťovně VZP, a. s., které by cizinecká policie uznala?

Osoby, které nejsou účastníky českého veřejného zdravotního pojištění a nepocházejí ze zemí Evropské unie, mají povinnost uzavřít komerční zdravotní pojištění. Naše pojištění pro cizince je praktické i cenově dostupné a dává klientům široké možnosti volby vhodných podmínek. Pojištění splňuje veškeré podmínky zákona o pobytu cizinců na území České republiky a je samozřejmě uznáváno cizineckou policií. Naše pojištění dává klientovi garanci bezhotovostního čerpání lékařské péče.

Základní zdravotní pojištění cizinců (ZZPC) může být sjednáno na období od 1 dne až do 27 měsíců a pojištěná osoba nemusí splňovat žádnou podmínku vstupního věku. Územní platnost pojištění se vztahuje na Českou republiku, státy tzv. schengenského prostoru a tranzitní země.

Zdravotní pojištění cizinců (ZPC) může být sjednáno na období od 6 měsíců až do 2 let a pojištěná osoba může být ve věku od 0 do 70 let. Územní platnost pojištění se vztahuje na Českou republiku i na tranzitní země a od prosince 2007 může být zvolena územní platnost také pro státy tzv. schengenského prostoru.

Jaký je rozdíl v pojištění ZZPC a ZPC a co jednotlivé pojistné produkty pokrývají?

Pojištění ZPC zajišťuje zdravotní péči v rozsahu, který je srovnatelný s rozsahem českého veřejného zdravotního pojištění a tak pokrývá preventivní prohlídky a očkování, platby léků a prostředků zdravotnické techniky a akutní stomatologii. Navíc obsahuje pojištění, jehož účelem je úhrada denní dávky při hospitalizaci. Toto pojištění se doporučuje uzavřít osobám, které se zdržují v České republice dlouhodobě.

Pojištění ZZPC zajišťuje nezbytná vyšetření potřebná ke stanovení diagnózy a léčebného postupu, nezbytné ošetření a hospitalizaci ve zdravotnickém zařízení, pokrytí nutné operace a následné péče i neodkladné ošetření zubů, proplacení lékařem předepsaných ambulantních léků se spoluúčastí 100 Kč. Toto pojištění se doporučuje uzavřít osobám, které se zdržují v České republice krátkodobě.

Bc. Lidiya Bodnar

Những câu hỏi và trả lời

Tôi muốn thoả thuận mua bảo hiểm y tế cho con mình. Tôi phải trả bảo hiểm như cho người lớn, hay trẻ em có giảm giá?

Phụ thuộc vào loại bảo hiểm nào mà bạn định thoả thuận mua cho con. Trong trường hợp nói về sản phẩm Bảo hiểm y tế cơ bản cho người nước ngoài (ZZPC) thì mức hạ giá cho trẻ em đến 15 tuổi là 50% và cho sinh viên đến 26 tuổi mức hạ giá là 20%.

Sự giảm giá dành cho trẻ em đến 15 tuổi, và điều này chỉ với điều kiện, là ít nhất một người trong số bố mẹ đến ngày ký hợp đồng bảo hiểm đã có mua sản phẩm bảo hiểm ZZPC (hay đến ngày 30.6.2009 là ZPC- Bảo hiểm y tế cho trường hợp chăm sóc khẩn cấp). Hợp đồng bảo hiểm của bố hoặc mẹ phải được ký với thời gian bảo hiểm tối thiểu 6 tháng. Ví dụ mẹ đã ký hợp đồng ZZPC trong 6 tháng với mức 3710 korun và cần mua bảo hiểm y tế cho con đến 15 tuổi trong thời gian 12 tháng, trong trường hợp này mức đóng bảo hiểm đã có tính giảm giá là 2485 korun.

Ngoài ra sự giảm giá còn dành cho sinh viên đến 26 tuổi sau khi xuất trình chứng nhận du học tại Cộng hoà Séc. Trong chứng nhận này cần phải ghi rõ, là vẫn đang đi học đến ngày ký hợp đồng bảo hiểm. Mỗi trường có loại chứng nhận này của mình, nội dung của nó chỉ khác nhau rất ít. Trong đó bao giờ cũng ghi rõ họ tên sinh viên, ngày tháng năm sinh và nơi sinh, có ghi rõ, rằng là sinh viên niên khoá/ học kỳ cụ thể và thời điểm bắt đầu và kết thúc niên học/ học kỳ (nghĩa là ngày từ/ đến), ngày cấp, dấu của nhà trường và chữ ký của đại diện nhà trường.

Trong trường hợp nói về Bảo hiểm y tế cho người ngoại quốc (ZPC) thì qui định từng mức cho trẻ đến 17 tuổi. Hợp đồng bảo hiểm cho trẻ đến 1 tuổi phải được thoả thuận thời gian bảo hiểm tối thiểu là 12 tháng, cho trẻ trên 1 tuổi thời gian từ 6 tháng đến 24 tháng. Bạn có thể tìm hiểu thông tin chi tiết tại các chi nhánh của Pojišťovna VZP, a.s., hay một số chi nhánh của Bảo hiểm y tế công cộng CH Séc, hoặc trên website của PVZP.

Khi ra hạn thị thực tại cảnh sát ngoại kiều tôi cần xuất trình chứng từ về bảo hiểm y tế, được thoả thuận với thời hạn 2 năm. Tôi có thể mua bảo hiểm bao lâu tại Pojišťovna VZP, a.s., để cảnh sát ngoại kiều chấp nhận?

Những cá nhân không tham gia vào hệ thống bảo

hiểm y tế công cộng CH Séc và không phải người trong Liên minh châu Âu, phải có nghĩa vụ ký hợp đồng bảo hiểm y tế thương mại. Bảo hiểm y tế cho người nước ngoài của chúng tôi là tiện lợi và giá cả cũng phải chăng và cho khách hàng khả năng rộng lớn để lựa chọn những điều kiện phù hợp. Bảo hiểm đáp ứng tất cả mọi điều kiện của luật pháp về cư trú của người nước ngoài trên lãnh thổ Cộng hoà Séc và tất nhiên là được cảnh sát ngoại kiều chấp nhận. Bảo hiểm của chúng tôi bảo đảm cho khách hàng được hưởng chăm sóc y tế không phải trả tiền mặt.

Bảo hiểm y tế cơ bản cho người ngoại quốc (ZZPC) có thể thoả thuận thời gian từ 1 ngày đến 27 tháng và người được bảo hiểm không cần đáp ứng điều kiện nào về tuổi khi mua bảo hiểm. Lãnh thổ có giá trị của bảo hiểm là Cộng hoà Séc, các nước khu vực Schengen và quốc gia trung chuyển.

Bảo hiểm y tế cho người ngoại quốc (ZPC) có thể thoả thuận cho thời gian từ 6 tháng đến 2 năm và người được bảo hiểm có thể trong độ tuổi từ 0 đến 70. Lãnh thổ có giá trị của bảo hiểm là Cộng hoà Séc và cả các nước trung chuyển và từ tháng 12 năm 2007 có thể chọn lãnh thổ có giá trị cho các nước khu vực Schengen.

Sự khác nhau giữa bảo hiểm ZZPC và ZPC như thế nào và mỗi sản phẩm bảo hiểm này bao gồm những gì?

Bảo hiểm ZPC bảo đảm sự chăm sóc y tế với mức độ, tương ứng với tầm vóc của bảo hiểm y tế công cộng CH Séc và bao gồm khám kiểm tra phòng bệnh, tiêm chủng, chi phí thuốc men và dụng cụ kỹ thuật y tế và nha khoa cấp tính. Hơn nữa bảo hiểm còn bao gồm cả, mục đích của nó là thanh toán chi phí hàng ngày khi nằm viện. Những người cư trú lâu dài trên lãnh thổ Cộng hoà Séc nên mua loại bảo hiểm này.

Bảo hiểm ZZPC bảo đảm cho những chăm sóc cấp bách để chẩn đoán bệnh và các biện pháp điều trị, khám bệnh cần thiết và điều trị trong các cơ sở y tế, thanh toán những phẫu thuật đơn giản và điều trị sau đó và cả chăm sóc nha khoa cấp bách, thanh toán thuốc men theo đơn của bác sĩ cấp cứu với mức chịu chung trách nhiệm 100 korun. Những người cư trú ngắn hạn tại Cộng hoà Séc nên mua loại bảo hiểm này.

Bc. Lidiya Bodnar

Slovníček pojišťovacích výrazů k zdravotnímu pojištění cizinců	Tiểu từ điển những thuật ngữ bảo hiểm trong bảo hiểm y tế cho người nước ngoài
Akutní stomatologická péče	Chăm sóc nha khoa khẩn cấp
Asistenční služba	Dịch vụ hỗ trợ
Dlouhodobě	Dài hạn
Dobrý den, chtěl/a bych se pojistit	Xin chào, tôi muốn bảo hiểm
Doktor non-stop	Bác sĩ trực thường xuyên (non-stop)
Gravidita	Mang thai
Hospitalizace	Nằm viện
Krátkodobě	Ngắn hạn
Limit	Giới hạn
Maximální	Tối đa
Minimální	Tối thiểu
Navazující smlouva	Liên quan tới; nằm trong; nối tiếp với hợp đồng
Nenavazující na předchozí pojistnou smlouvu	Không liên quan; không nối tiếp với hợp đồng bảo hiểm trước
Oprávněná osoba	Người có thẩm quyền
Oznámení	Thông báo
Podmínky pojištění	Điều kiện bảo hiểm
Pojistitel	Bảo hiểm, hãng bảo hiểm
Pojistná doba	Thời gian bảo hiểm
Pojistné plnění	Bồi thường, thanh toán bảo hiểm
Pojistník	Người bảo hiểm
Pojištění je uznáváno cizineckou policií	Bảo hiểm được cảnh sát ngoại kiều chấp nhận
Pojištění léčebných výloh	Bảo hiểm chi phí chăm sóc y tế
Pojištění zahrnující těhotenství a porod	Bảo hiểm bao gồm mang thai và sinh con
Pojištěný	Có bảo hiểm, người được bảo hiểm
Poporodní péče o novorozence	Chăm sóc trẻ sơ sinh sau khi sinh
Pracovní pobyt	Cư trú lao động
Práva a povinnosti	Quyền lợi và nghĩa vụ
Profesionální sporty	Thể thao chuyên nghiệp
Pro případ nutné neodkladné péče	Cho trường hợp cần chăm sóc khẩn cấp
Průkaz pojištěného	Thẻ bảo hiểm
Průkaz totožnosti	Chứng minh thư
Převoz	Vận chuyển
Recept	Đơn thuốc, toa thuốc
Repatriace	Hồi hương
Sazebník	Các mức lệ phí
S čekací dobou	Với thời gian chờ đợi
S odkladem	Với sự trì hoãn
Spoluúčast	Cùng tham gia (đóng góp), liên đới
Standard	Tiêu chuẩn
Škodná a pojistná událost	Thiệt hại và sự kiện bảo hiểm
Turistický pobyt	Cư trú du lịch
Typy pojištění	Các loại bảo hiểm
Úhrada pojistného	Thanh toán phí bảo hiểm
Ukončení smlouvy	Kết thúc hợp đồng

Pozvánka na 13. Valnou hromadu ČVS,

na oslavu 12 let aktivní práce a pomoci pro Vietnamce v ČR i v prohlubování přátelství a spolupráce ČR s VSR.

Vážení přátelé!

Dovolu mi, abych vás jménem předsednictva Česko-vietnamské společnosti (ČVS) srdečně a přátelsky pozval na letošní Valnou hromadu Česko-vietnamské společnosti, která se bude konat v sobotu 12. 12. 2009 od 12.00 hodin tradičně, jako v minulých letech, v sále hostince „NA STARÉ SOKOLOVNĚ“ v Praze 4 – Podolí, Podolská ulice čp. 90/5, přímo u zastávky tramvaje Kublov.

Program:

zahájení
vystoupení hostů (velvyslanectví VSR v ČR, Svaz Vietnamců v ČR ad.)
volba komisí
zpráva o činnosti v roce 2009
blahopřání členu předsednictva ČVS Phan Kien Cuongovi k 30. narozeninám
přestávka – oběd
zpráva o hospodaření
zpráva revizní komise
plán práce na rok 2010
diskuse
volby předsednictva, revizní komise a předsedy ČVS
usnesení
závěr

Těším se na vaši osobní účast! Přijďte s námi zahájit již třináctý rok aktivit Česko-vietnamské společnosti, nejstarší a největší celostátní organizace přátelství a spolupráce s Vietnamem v České republice! Pomáháme integraci Vietnamců u nás!

Marcel WINTER
předseda Česko-vietnamské společnosti

Mời tham dự đại hội toàn thể lần thứ 13 ČVS

để mừng 12 năm làm việc tích cực và giúp đỡ cho người Việt Nam tại CH Séc và cả thắt chặt tình hữu nghị và hợp tác CH Séc với CHX-HCNVN.

Các bạn kính mến!

Cho phép tôi, được phép thay mặt ban lãnh đạo Hội Séc-việt (ČVS) chân tình và hữu nghị mời các bạn đến dự Đại hội tập thể Hội Séc-việt, sẽ diễn ra vào ngày thứ bảy 12.12.2009 theo truyền thống, như những năm trước, từ 12 giờ, tại hội trường nhà hàng „NA STARÉ SOKOLOVNĚ“ ở Praha 4-Podolí, phố Podolská, số nhà 90/5, đối diện bến xe điện Kublov.

Chương trình:

khai mạc
phát biểu của các vị khách (đại sứ quán CHX-HCNVN tại CH Séc, Hội người Việt Nam tại CH Séc, vv...)
bầu ban thanh tra
báo cáo về hoạt động trong năm 2009
chúc mừng thành viên ban lãnh đạo ČVS Phan Kien Cuong nhân sinh nhật lần thứ 30
nghỉ giải lao- ăn trưa
báo cáo về tình hình tài chính
báo cáo của ban kiểm tra
kế hoạch hoạt động cho năm 2010
tranh luận
bầu ban lãnh đạo, ban kiểm tra và chủ tịch ČVS
nghị quyết
kết thúc

Tôi rất hân hạnh có sự tham dự của các bạn! Hãy đến cùng chúng tôi để khai trương năm hoạt động thứ mười ba của Hội Séc-việt, tổ chức hữu nghị và hợp tác với Việt Nam lâu đời nhất và lớn nhất tại Cộng hoà Séc!

Chúng ta hãy giúp đỡ người Việt Nam ở nước ta hội nhập!

Marcel WINTER
Chủ tịch Hội Séc-việt

V Club Hotelu Praha v Průhonicích byl tenis i Yeti!

Ve dnech 22. a 23. srpna se konal na tenisových kurtech Sportovního centra Club Hotelu Praha v Praze 4 – Průhonicích jubilejní 10. ročník tenisového turnaje Vietnamců v ČR „Zlatá raketa – Praha 2009“ s mezinárodní účastí.

Jednalo se o největší tenisový turnaj vietnamské komunity u nás, na kterém vždy soutěží také Vietnamci z mnoha zemí EU i z Vietnamu. Akci pořádal Svaz Vietnamců v České republice s Tenisovým klubem Vietnamců v Praze.

Letos na turnaji soutěžilo 148 Vietnamců (z toho 19 žen a 8 dětí) prezentujících své tenisové kluby z Prahy, Brna, Ostravy, Chebu, Ústí nad Labem, Humpolce, ale i z Berlína, Drážďan, Lipska, dále ze Slovenska, Maďarska, Polska a dokonce soutěžící přiletěli až z Vietnamu.

Pohár přátelství Česko-vietnamské společnosti letos získali tenisté z Německa. Kolektivní členové Česko-vietnamské společnosti připravili pro soutěžící i návštěvníky turnaje zajímavá zpestření ve formě prohlídky vystaveného automobilu Škoda Yeti (firma TUKAS, a. s., Praha), moderní pro-

dejní techniky (firma NOVUM, s. r. o., Praha), či prezentaci školy (Bankovní akademie, a. s., Praha) a pojištění (AMCICO AIG Life, a. s., Praha) či nabídky bytů (AAA BYTY.CZ, a. s., Praha). Velkou pozornost si získal vystavený vůz Škoda Yeti. Ing. Nguyen Minh Hai, který přiletěl na turnaj z Hanoje, si jej se slovy chvály prohlédl a jen zalitoval, že se automobily vyrobené u nás vůbec do Vietnamu nedováží, i když tam žije přes 200 tisíc lidí, kteří u nás v minulosti studovali, například jako on, který absolvoval Vysokou školu ekonomickou v Praze.

Jubilejní tenisový turnaj v Průhonicích dokázal, že se Vietnamci neskrývají před naší veřejností a nejsou tedy žádnou přísně uzavřenou komunitou. Je nutné si uvědomit, že když chceme někomu porozumět, musíme jej nejdříve poznat, třeba při sportu. Diváci z řad naší veřejnosti na vlastní oči poznali, že Vietnámec rozhodně není jen trhovec, ale často je také aktivní sportovec.

Marcel Winter

předseda Česko-vietnamské společnosti

Fotografie pro ČVS: Fotoateliér Ha Can

Tại Club Hotel Praha ở Průhonicé có tenis và cả Yeti!

Trong hai ngày 22 và 23 tháng tám tại các sân quần vợt của trung tâm Thể thao Club Hotel Praha ở Praha 4- Průhonicé đã diễn ra giải đấu tennis tròn 10 năm của người Việt Nam tại CH Séc mang tên „Cây vợt Vàng- Praha 2009“ với sự tham gia từ nhiều nước.

Đây là giải thi đấu tennis lớn nhất của cộng đồng người Việt Nam ở nước ta, mà bao giờ





*Vedoucí týmu vietnamských tenistů ze SRN děkuje za získání „Poháru přátelství ČVS“.
Đội trưởng những vận động viên tennis Việt Nam từ LB Đức cảm ơn vì nhận được „Cúp hữu nghị ČVS“.*

cũng có sự tham gia của người Việt Nam tại nhiều nước EU và cả từ Việt Nam. Hoạt động này do Hội người Việt Nam ở Cộng hoà Séc và Câu lạc bộ Tennis người Việt Nam ở Praha tổ chức.

Giải năm nay có sự tham gia của 148 người Việt Nam (trong đó có 19 phụ nữ và 8 trẻ em) đại diện cho các câu lạc bộ tennis của mình từ Praha, Brno, Ostrava, Cheb, Ústí nad Labem, Humpolec, nhưng cũng cả từ Berlin, Dresden, Leipzig, ngoài ra còn từ Slovakia, Hungary, Ba Lan và thậm chí người tham gia còn bay sang từ tận Việt Nam.

Cúp hữu nghị của Hội Séc-việt năm nay được trao cho những vận động viên quần vợt từ Đức. Các thành viên tập thể của Hội Séc-việt đã chuẩn bị cho những người tham gia và cả khán giả của giải nhiều cái hay bằng hình thức chiêm ngưỡng những chiếc xe Škoda Yeti (công ty TUKAS, a.s., Praha), kỹ thuật bán hàng hiện đại (công ty NOVUM, s.r.o., Praha), hay quảng cáo trường học (Cao đẳng Ngân hàng, a.s., Praha) và bảo hiểm (AMCICO AIG Life, a.s., Praha) hay giới thiệu

bán căn hộ (AAA BYTY.CZ, a.s., Praha). Chiếc xe Škoda Yeti trưng bày đã nhận được sự chú ý lớn. Kỹ sư Nguyen Minh Hai, người đã bay sang tham dự giải từ Hà Nội đã có những lời khen sau khi xem và chỉ lấy làm tiếc, rằng những chiếc xe hơi sản xuất ở nước ta không hề được xuất sang Việt Nam, kể cả khi ở đó có hơn 200 nghìn người, trong quá khứ từng học tập ở đây, ví dụ như ông ta, từng tốt nghiệp trường Đại học Kinh tế ở Praha.

Giải tennis tròn mười năm ở Průhonice cho thấy, rằng người Việt Nam không ẩn mình trước xã hội chúng ta và như vậy không phải là cộng đồng tuyệt đối khép kín. Cần phải ý thức được, rằng khi chúng ta muốn hiểu biết ai đó, thì chúng ta trước hết phải làm quen với họ, ví dụ bằng thể thao. Những khán giả người Séc chúng ta đã thấy tận mắt, rằng người Việt Nam chắc chắn không chỉ là người bán hàng rong, mà cũng thường là vận động viên thể thao tích cực.

Marcel Winter
Chủ tịch Hội Séc-việt
Ảnh cho ČVS: Photos Ha Can

Dar hanojské nemocnici i Společnosti vietnamsko-českého přátelství ve VSR

Kolektivní člen Česko-vietnamské společnosti a vystavovatel na říjnovém 18. mezinárodním průmyslovém veletrhu VIIF, který se koná od 20. do 24. října v Hanoji, firma ORTEX ze Zlína, věnuje po skončení veletrhu všechny vystavené exponáty – své výrobky (ortopedické implantáty) – darem nemocnici v Hanoji.

Další kolektivní člen Česko-vietnamské společnosti – vystavovatel na veletrhu VIIF v Hanoji – firma EVPAS z České Lípy zase věnuje po skončení veletrhu všechny své vystavené výrobky z křišťálu a ze smaltovaného skla darem Společnosti Vietnamsko-českého přátelství v Hanoji.

Marcel Winter

předseda Česko-vietnamské společnosti

Quà tặng cho bệnh viện Hà Nội và cả Hội hữu nghị Việt- séc tại CHXHCNVN

Công ty ORTEX từ Zlín, thành viên tập thể của Hội Séc-việt và nhà trưng bày tại hội chợ công nghiệp quốc tế VIIF lần thứ 18, tổ chức từ ngày 20 đến 24 tháng 10 tại Hà Nội, sau khi kết thúc hội chợ sẽ trao tặng tất cả các vật trưng bày sản phẩm của mình (cây ghép chính hình)- làm quà cho bệnh viện tại Hà Nội.

Thành viên tập thể khác của Hội Séc-việt- nhà trưng bày tại hội chợ VIIF ở Hà Nội- công ty EVPAS từ Česká Lípa sau khi kết thúc hội chợ lại trao tặng tất cả các sản phẩm trưng bày của mình bằng pha lê và thủy tinh mài làm quà cho Hội hữu nghị Việt-séc tại Hà Nội.

Marcel Winter

Chủ tịch Hội Séc-việt

Vítáme další nové členy ČVS!

Do naší Česko-vietnamské společnosti, největšího a nejstaršího celostátního dobrovolného nepolitického občanského sdružení přátelství s VSR u nás, vítáme další nové členy, kteří souhlasí s našimi aktivitami a chtějí nám pomoci v integraci Vietnamců do naší společnosti i v prohlubování přátelství a hospodářské spolupráce ČR s VSR. Pouze za měsíc srpen se do Česko-vietnamské společnosti přihlásilo 7 nových členů, čtyři kolektivní a tři individuální.

Kolektivní členové:

AAA BYTY.CZ, a. s., Praha; AUTO PRŮHONICE, a. s., Průhonice; GOOD TIME 'S, s. r. o., Praha; FX STREET, s. r. o., Praha

Individuální členové:

JUDr. Marcela Komárková, Brno; Jan Keřka, Bílina; Renata Dvořáková, Znojmo

Česko-vietnamská společnost má již 389 individuálních a 42 kolektivních členů z celé České republiky!

Marcel Winter

předseda Česko-vietnamské společnosti

Chúng ta chào đón những thành viên mới của ČVS!

Chúng ta chào đón những thành viên mới vào Hội Séc- việt của chúng ta, tổ chức công dân tự nguyện toàn quốc lớn nhất, lâu đời nhất phi chính trị hữu nghị với CHXHCNVN ở nước ta, những người đồng tình với hoạt động của chúng ta và muốn cùng chúng ta giúp đỡ hội nhập người Việt Nam vào cộng đồng của chúng ta và cả thắt chặt tình hữu nghị và hợp tác kinh tế CH Séc với CHXHCNVN. Chỉ trong tháng tám đã có 7 thành viên mới đăng ký vào Hội Séc-việt, bốn tập thể và ba cá nhân.

Những thành viên tập thể:

AAA BYTY.CZ, a.s., Průhonice; AUTO PRŮHONICE, a.s., Průhonice; GOOD TIME 'S, s.r.o., Praha; FX STREER, s.r.o., Praha

Những thành viên cá nhân:

JUDr. Marcela Komárková, Brno; Jan Keřka, Bílina; Renata Dvořáková, Znojmo

Hội Séc-việt hiện nay đã có 389 thành viên cá nhân và 42 thành viên tập thể từ khắp Cộng hoà Séc!

Marcel Winter, Chủ tịch Hội Séc-việt

Své připomínky, názory, dotazy a příspěvky do Česko-vietnamského zpravodaje můžete zasílat v češtině na adresu revue@wo.cz, nebo ve vietnamštině na FirmaIVO@seznam.cz.

Mọi ý kiến đóng góp, quan điểm, câu hỏi/bài viết của các bạn cho tạp chí của Hội Séc-Việt bằng tiếng Séc xin gửi đến địa chỉ hộp thư điện tử: revue@wo.cz, hay bằng tiếng Việt đến địa chỉ FirmaIVO@seznam.cz.



POJIŠŤOVNA VZP, a.s.

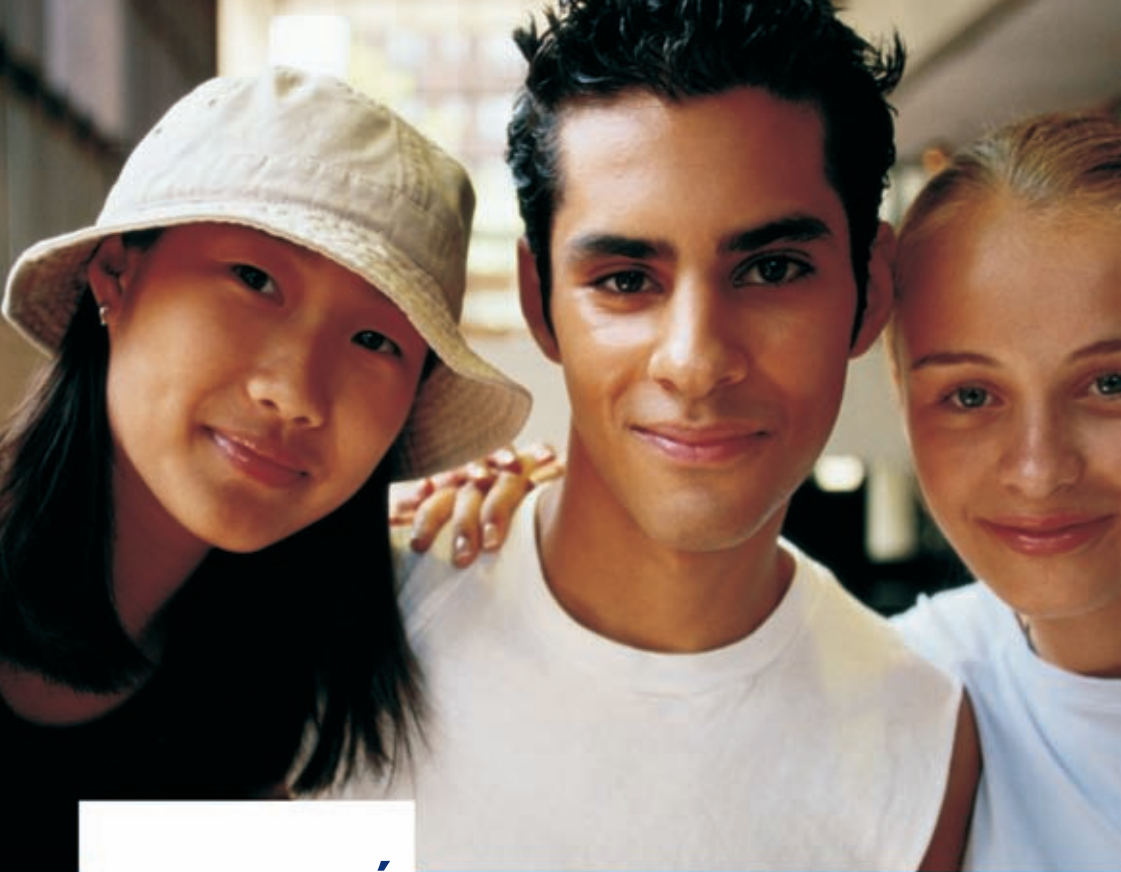
Pojišťovna VZP, a.s.

TRUYỀN THỐNG –

CHÚNG TÔI LÀ
HÃNG BẢO HIỂM
LÂU ĐỜI NHẤT VÀ
ĐƯỢC COI TRỌNG
NHẤT, BỞI VÌ
CHÚNG TÔI ĐÃ
ĐƯỢC YÊU CẦU
ĐÚNG RA BẢO HIỂM
Y TẾ CHO NGƯỜI
NƯỚC NGOÀI ĐÃ TỪ
NĂM 1993

Pojišťovna VZP, a. s.
Jankovcova 1566/2b
170 00 Praha 7
Tel.: + 420 233 006 313
e-mail: info@pvzp.cz

www.pvzp.cz



**ZDRAVOTNÍ
POJIŠTĚNÍ
CIZINCŮ V ČR**



**Bảo hiểm y tế cho
người nước
ngoài tại CH Séc**

Informace získáte a pojištění sjednáte
na všech pracovištích VZP ČR
a Pojišťovně VZP, a. s.
Jankovcova 1566/2b, 170 00 Praha 7

**www.pvzp.cz
info@pvzp.cz**

Pojišťovna VZP, a.s.